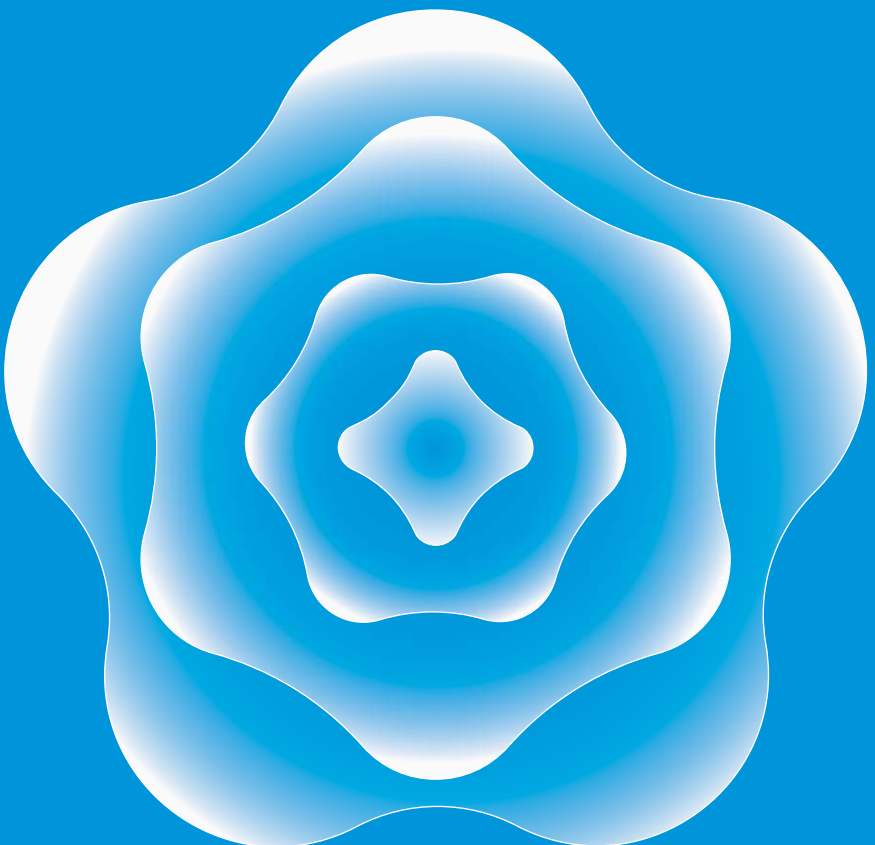


對外合作與交流
Cooperation & Exchange



葡萄牙 Portugal

- Universidade de Lisboa
- Universidade de Coimbra
- Universidade do Algarve
- Universidade de Aveiro
- Universidade de Beira Interior
- Unviersidade de Minho
- Universidade de Porto
- Instituto Politécnico de Bragança
- Instituto Politécnico de Castelo Branco
- Instituto Politécnico de Coimbra
- Instituto Politécnico da Guarda
- Instituto Politécnico de Leiria
- Instituto Politécnico de Lisboa
- Instituto Politécnico de Portalegre
- Instituto Politécnico do Porto
- Instituto Politécnico de Santarém
- Associação das Universidades de Língua Portuguesa (AULP)
- Conselho Coordenador dos Institutos Politécnicos de Portugal (CCISP)

英國 The United Kingdom

- Cambridge University, ESOL Examinations
- Queen Mary, University of London
- Queen Mary and Westfield College, University of London
- King's College, University of London
- Florence Nightingale School of Nursing & Midwifery
- The Bell Educational Trust
- UCE Birmingham
- University of Westminster
- University of Worcester
- British Council, Hong Kong
- The Quality Assurance Agency for Higher Education

澳洲 Australia

- Monash University
- Queensland University
- Queensland University of Technology
- RMIT University
- Victoria University
- BMM Compliance
- Certified Practising Accountants (CPA), Australia

美國 The United States

- University of California, Los Angeles
- University of North Carolina
- Seton Hall University
- Atlantic Cape Community College
- Hawaii Pacific University
- University of North Iowa
- Consulate General of the United States in Hong Kong & Macau
- University of Nevada, Las Vegas

巴西 Brasil

- Universidade Federal de Pernambuco
- Unviersidade da Integração Internacional da Lusofonia Afro-Brasileira

中國內地 China Mainland

- 北京大學
- 北京外國語大學
- 北京語言大學
- 北京體育大學
- 北京航空航天大學
- 中國人民大學
- 中國傳媒大學
- 國家行政學院
- 中央美術學院
- 北京第二外國語學院
- 北京城市學院
- 新疆師範大學
- 吉林大學
- 華東師範大學
- 華中科技大學
- 上海體育學院
- 天津工業大學
- 天津財經大學
- 南京師範大學
- 江蘇師範大學
- 大連外國語學院
- 中山大學
- 廣州大學
- 華南師範大學
- 廣東外語外貿大學
- 廣東體育學院
- 星海音樂學院
- 中國社會科學院
- 廣東省社會科學院
- 國家語言文字工作委員會
- 國家漢辦
- 中國日報社
- 中譯語通科技股份有限公司
- 語言大數據聯盟
- 湖北大學
- 北京交通大學

香港 Hong Kong

- 香港學術及職業資歷評審局
- 香港大學
- 香港理工大學
- 香港浸會大學
- 持續教育院校聯盟

台灣 Taiwan

- 台灣大學
- 中國文化大學
- 中山醫學大學
- 台灣藝術大學
- 天主教輔仁大學
- 萬能科技大學
- 金門大學
- 高雄餐旅學院
- 義守大學

對外合作與交流

Cooperation & Exchange

學生交流頻繁 拓展文化視野

本院喜迎百餘國際交流生

MPI warmly welcomed
more than 100 international
exchange students



2017/2018學年，本院共有12個課程合共127名學生到葡萄牙、中國內地15所大專院校交流學習，較2016/2017學年的104名增加了約22%。35名來自中國內地以及83名來自葡萄牙、佛得角、巴西、莫桑比克等國家的交流生及國際生到本院學習，另安排了18名葡萄牙學生到北京語言大學學習，共136名，較2016/2017學年的133名增加了2%。開學典禮上，本地新生與來自亞、非、歐、美各大洲，尤其是來自葡萄牙、巴西、佛得角、莫桑比克的留學生共濟一堂，正是本院配合特區政府落實將澳門打造成為“中國與葡語國家商貿合作服務平台”和“一帶一路”的方針政策、譜寫教育國際化新篇章的真實寫照。

為鼓勵學生利用暑假到海外進修，本院於2018年7月至8月舉辦“第七屆海外學習計劃”，21名學生前往澳洲蒙納士大學附設之蒙納士學院進行為期三週的文化交流學習。透過

Frequent Exchanges Expanding Students' Cultural Horizons

An aggregate of 15 Portuguese and Mainland Chinese universities hosted a total of 127 MPI students across 12 MPI programmes in relation to exchange studies in the 2017/2018 academic year. That was a 22% increase from the 104 students in the previous academic year. Meanwhile, MPI received exchange and international students, 35 of whom came from Mainland China and 83 from either Portugal, Cape Verde, Brazil, Mozambique or other countries. The Institute also arranged for 18 students from Portugal to study at the Beijing Language and Culture University, bringing the total number of exchange students at MPI to 136, a 2% increase from the 133 exchange students in the previous academic year. The MPI opening ceremony for the 2017/2018 academic year saw the gathering of new students hailing from Macao and other parts of Asia, from Africa, Europe and the Americas. Students originating from either Portugal, Brazil, Cape Verde or Mozambique were especially in evidence. That was a result of MPI's collaboration with the Macao SAR Government to make Macao a "Service Platform for China and Portuguese-speaking Countries in Business Cooperation" and to implement the "Belt and Road Initiative", as well as a reflection of the internationalisation of MPI's education.

In other developments, the Institute organised the 7th "Overseas Study Programme", engaging 21 students in a three-week cultural education tour, from July to August 2018, at Monash College in Melbourne, Australia, a feeder institution for Monash University. The programme not only improved the students' English but also honed their communication and negotiating skills. During their visit, MPI's students were introduced to the global business environment as well as to work practices in a classroom environment. The students visited a local museum dealing with the topic of immigration, in order to learn about Australia's cultural diversity and its society. Some of the visitors tried on clothes regarded as typical of Australian immigrants at

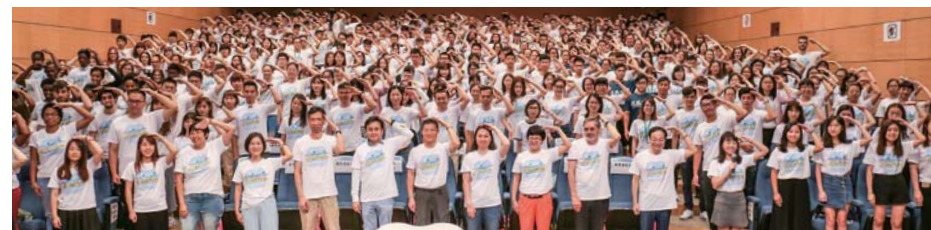
是次學習計劃，同學們既可提升英語水平，又可增強溝通及談判技巧。課程以全球營商環境及工作實務為基礎，除課堂學習外，課程還安排本院學生參觀移民博物館，認識澳洲多元文化及社會特色；同學們還在博物館內試穿歷代移民的傳統服裝，體驗他們的服飾文化；另外，學生還參訪了墨爾本私人保險公司、國際性會計師行、企業管理顧問公司、當地大型建築公司及汽車公司等，與管理層進行會面，瞭解機構文化特色和相關政策，如何管理大型機構並面對挑戰，啟發學生對生涯發展的思考。

在內地交流方面，本學年應澳門中聯辦邀請，本院先後組織學生參與“港澳與內地高等學校師生交流計劃”（簡稱“萬人計劃”），包括：東北林業大學“第三屆冰雪情冬令營”、哈爾濱工業大學“第十四屆小衛星學者計劃暨第三屆快舟學子冬季工科聯合研習營”、北京大學“中國方略——當代中國與世界研習營”以及韶關學院“鬧市邊的過山瑤——粵北瑤族文化歷史專題考察”等活動，促進兩地學生交流，為學生提供了解內地歷史和文化的平台。此外，本院組織不同專業的學生赴北京、上海、揚州、重慶、深圳、瀋陽、貴州、大連、武漢、珠海橫琴等地文化體驗或移地學習，透過參觀、考察、講座等學習形式，體驗內地傳統文化並瞭解當地企業機構的管理模式和發展策略。多種形式的體驗和學習收穫豐富，促進兩地學生交流，拓展學生視野。



赴內地移地學習

—
'Move to Learn' activity by MPI students in Mainland China



迎新會師生歡聚一堂

—
Teachers and students met cordially at campus orientation session

certain times in history. They did so to get a feeling for the experience of migration. The students also joined tours of, respectively, a private-sector insurance business, an international accounting firm, an enterprise management consulting company, a large-scale construction firm and a motor vehicle business, among other entities in Melbourne. They met with the managements of those companies to understand their corporate culture and related policies, and to learn how they managed their large-scale enterprises and tackled challenges. These experiences inspired the students in thinking about their own career development path.

MPI organised the “Scheme for Exchange of Staff and Students among Universities in Mainland China, Hong Kong and Macao” (referred to as the “ten thousand people scheme”) at the invitation of the Liaison Office of the Central People’s Government in the Macao SAR. Activities under the scheme included: the “3rd Winter Camp” (Northeast Forestry University); the “14th Little Satellite Scholar Scheme cum 3rd Kuaizhou (Satellite) Scholar Winter Study Camp” (Harbin Institute of Technology); the “China’s Strategy - Contemporary China and the World Study Camp” (Peking University); the “Culture and the History of Ethnic Yao People in Northern Guangdong Session” (Shaoguan University). These and other events promoted exchanges between students, serving as a platform for them to understand the history and culture of Mainland China. In addition, the Institute sent students engaged in a variety of study areas on cultural experience and cultural education trips to, respectively, Beijing, Shanghai, Yangzhou, Chongqing, Shenzhen, Shenyang, Guizhou, Dalian, Wuhan, and Hengqin in Zhuhai. The trips consisted of visits, observation tours and seminars that enabled participants to experience the traditional culture in Mainland China and learn about local enterprises’ management modes and development strategies. The events brought various experiences and rich learning opportunities to the students, and fostered their exchanges with Mainland students, thereby broadening the visitors’ horizons.

舉辦第二屆“世界中葡翻譯大賽” 及專家論壇

由高等教育輔助辦公室和本院於上一學年聯合主辦的首屆世界中葡翻譯大賽反響強烈，參賽踴躍，對促進中葡翻譯教學，激發澳門及內地高等院校學生學習葡語及葡語系國家學生學習漢語興趣等方面發揮了重要作用，也引起了專業界高度關注。為鞏固這一成果並持續推動中葡翻譯教學工作，在特區政府和語言大數據聯盟的支援協助下，第二屆世界中葡翻譯大賽於2018年繼續舉辦。是屆比賽吸引了來自澳門、中國內地、葡萄牙、巴西的117支參賽隊伍參加。最後，10支隊伍憑藉其優秀的翻譯作品脫穎而出，獲得大賽各獎項，參賽學生及指導老師近二百人出席頒獎典禮，氣氛熱烈。



2nd "World Chinese-Portuguese Translation Competition" and Expert Forum

Last academic year's "World Chinese-Portuguese Translation Competition" - the first of its kind - co-organised by MPI and the Tertiary Education Services Office of the Macao SAR Government, was well-received and had a large number of participants. The Competition played an important part in advancing the teaching of Chinese-Portuguese translation. It also motivated students of higher education institutions in Macao and Mainland China to learn Portuguese; and students of Portuguese-speaking countries to learn Chinese. It additionally aroused considerable interest among translation professionals. To consolidate these achievements and in order to maintain the promotion of the teaching of Chinese-Portuguese translation, MPI worked with the Office again this academic year to hold the 2nd "World Chinese-Portuguese Translation Competition" with support from the Macao SAR Government and the Language Big Data Alliance. Of the 117 participating teams from Macao, Mainland China, Portugal, Brazil, 10 stood out, with their excellent translation works that won them prizes in the contest. Approximately 200 students and teachers attended the award ceremony, generating an enthusiastic atmosphere.

“第二屆世界中葡翻譯大賽”獲獎隊伍與嘉賓合照

Group photo of guests and winning teams at the 2nd "World Chinese-Portuguese Translation"

第二屆世界中葡翻譯大賽
專家論壇

—
Expert Forum of the 2nd
"World Chinese-Portuguese
Translation Competition"

為加強語言及翻譯學術交流，本院同時舉辦“第二屆世界中葡翻譯大賽專家論壇”，來自瑞士、內地及澳門的知名翻譯界專家與師生分享最新研究和應用，與現場來自德國、葡萄牙、內地和澳門超過30所高等院校百多名翻譯專業師生分享心得，交流氣氛熱烈。

專家學者發表“澳門理工學院與葡萄牙語教學”、“跨學科在翻譯和口譯中的重要性”及“新時代，我們如何做翻譯？——參加《治國理政》一書翻譯的體會”的主題演講。論壇中，專家分別作了常用和生動的舉例，與在場師生互動交流，三位專家分享其翻譯心得及寄語學生要不斷學習、探索、挑戰自己。



To enhance academic exchanges in the field of language and translation, MPI hosted the "Expert Forum" of the 2nd "World Chinese-Portuguese Translation Competition", in which eminent translators from Switzerland, Mainland China and Macao happily shared information on the latest translation research findings, relevant software applications and their personal experiences in the field, with more than 100 participating translation teachers and students from more than 30 higher education institutions based respectively in Germany, Portugal, Mainland China and Macao.

During the Forum, MPI professors delivered talks on various topics, including "Macao Polytechnic Institute and Portuguese Language Teaching"; "Common grounds and interfaces - why interdisciplinarity matters in T & I" and "How Do We Do Translation in the New Age - Thoughts on Translating *Zhi Guo Li Zheng* (The Governance of China)". The experts illustrated their points with common and rich examples and offered insights - in their interactions with the teachers and students present - about translation work. They encouraged the students to keep learning, exploring and challenging themselves.



第二屆世界中葡翻譯大賽反響熱烈

—

Strong turnout for the 2nd "World Chinese-Portuguese Translation Competition"

意大利博洛尼亞大學副校長來訪 促科研合作

為加強高等教育交流與合作，意大利博洛尼亞大學副校長莎樂曼妮（Paola Salomoni）教授一行於2018年6月來訪本院，雙方回顧近年的合作交流，就共同提升教學質量及推動科研創新等學術項目進行探討，期盼兩校合作能助力“一帶一路”沿線國家及地區創新科技發展及合作。

澳門理工學院與意大利博洛尼亞大學合作，期待透過合作，加強師生的交流，創新科研水平，除電腦學課程的發展合作外，進行多方面的嘗試，如跨學科的合作，並在現有的中葡機器翻譯的科研基礎下，可考慮擴展至中文與意大利文的翻譯，此外，還可進行更廣泛的科研合作。

博洛尼亞大學與澳門理工學院建立了良好的學術合作關係，包括在意大利博洛尼亞歷史城區，運用由本院電腦學課程師生共同研發的“基於雲端的實時環境監察系統——Canarin”，針對環保工作開展合作研究項目。此系統更獲發中國國家專利，並曾應邀展示於意大利七大工業國組織高峰會之環保論壇，希望雙方能開拓更廣泛的合作機會。

本院與意大利博洛尼亞大學商
討多個科研創新項目

—

MPI discussed various
technology and innovation
projects with University of
Bologna, Italy



Visit from Vice Rector of University of Bologna for Research Cooperation

Prof. Paola Salomoni, Vice Rector for Digital Technologies at the University of Bologna, led a delegation to MPI in June 2018 to enhance the University's higher-education exchange and cooperation effort with the Institute. The two sides reviewed the collaboration that had occurred over the years and discussed the opportunity for academic cooperation in matters including raising teaching quality, boosting research and promoting innovation. The parties expressed hope that their partnership – in terms of innovation, technology development and relevant cooperation – would also benefit the countries and regions covered by the “Belt and Road Initiative”.

It is MPI's honour to be able to work with the University of Bologna, and is expected that such collaboration would help increase exchanges among teachers and students of the two institutions and elevate their research. Aside from developing a computing programme together, the two sides had also cooperated regarding interdisciplinary research and other matters. They had also considered conducting specific research on Chinese-Italian translation based on the existing research on Chinese-Portuguese machine translation, in addition to broadening their overall scientific research cooperation.

The University of Bologna enjoyed a good relationship with MPI. The two institutions had applied Canarin, a cloud-based real-time environmental monitoring system developed by the teachers and students of MPI's computer science programme, in their joint environmental protection research project targeting the historic town of Bologna, Italy. She hoped the two parties would further expand the room for cooperation. The Canarin system was patented by China's National Intellectual Property Administration and shown, by invitation, at the G7-Environment event held during the G7 Summit in Italy in 2017.

內地多方代表團來訪 促合作交流

本學年，內地江蘇省港澳事務辦公室代表團、湖北省人民政府代表團、揚州市委代表團、大連民族大學、上海開放大學等相繼來訪，與本院就人才培養、學術交流、人員培訓、師生交流等方面的合作，進行友好座談，成果豐碩。

來訪代表團或勉勵內地優秀學生積極參加廣泛的文化交流，為內地與“一帶一路”沿線國家的合作人才培養作出貢獻；或表示在對口專業的師資和學生交流上加強聯繫，推動專科領域的交流對接，發揮自身優勢，推進雙方的師生互訪，助力人才培養；部分代表團認為，澳門和內地在文化等領域有着廣闊的合作前景，兩地政府部門和院校可以在高等教育的人才培養、師生交流，以至行政管理、幹部培訓等方面有更多的互動交流和合作。



Visit from Mainland Delegations for Further Cooperation and Exchange

A number of delegations from the Chinese Mainland visited MPI this academic year. They respectively came from the Hong Kong & Macao Affairs Office of Jiangsu Provincial People's Government, the Hubei Provincial People's Government, the Yangzhou Municipal Committee of the Communist Party of China, Dalian Minzu University, and Shanghai Open University. The delegations had friendly and very fruitful discussions with the Institute about possible cooperation including in talent cultivation, academic interactions, personnel training, and exchanges among teachers and students.

Several delegations specifically mentioned encouraging talented Mainland students to be actively engaged in a wide range of cultural exchanges. This was on the basis it would be a contribution to the talent-training cooperation between Mainland China and countries and regions covered by the "Belt and Road Initiative", while others said they would strengthen the exchanges of their teachers and students with those of corresponding specialities at MPI, to the benefit of all the parties. Such links might include promotion of exchange visits drawing on the strengths of the institutions involved, in order to support talent training. Some delegations – expressing particular faith in, for example, the great prospects for cooperation between Macao and Mainland China in cultural matters – suggested that the governments and institutions of the two sides expand their exchanges and partnerships from cultivating educated talents and boosting teacher and student exchanges to providing administration and government official training.

江蘇省港澳事務辦公室代表團來訪

—

Delegation of the Foreign Affairs
Office of Jiangsu Provincial People's
Government visited MPI



美國西北基督大學副校長來訪 促合作交流

美國西北基督大學學術副校長丹尼斯·琳賽（Dennis Lindsay）博士一行於2018年5月訪問本院，雙方就兩校教育人才培養、師生交流等方面的合作進行友好交流。同時，本院舉辦了美國西北基督大學交換生講解會，由丹尼斯·琳賽博士親自主持。

澳門理工學院期望與美國西北基督大學在科研、教學、師生交流等方面開展合作。丹尼斯·琳賽博士讚揚本院具豐富的辦學經驗，培養了優秀的師資團隊及學生，並歡迎本院學生到該大學學習交流，冀能深化兩校合作關係。

舉辦美國西北基督大學交換生講解會

Briefing session on student exchange programme to Northwest Christian University, Oregon, United States

Visit from Vice President for Academic Affairs of Northwest Christian College to Boost Cooperation

A delegation from the Northwest Christian College – led by Dr. Dennis Lindsay, Vice President for Academic Affairs – came to MPI in May 2018. The two sides had a cordial sharing of opinions about their cooperation in education and exchanges of teachers and students between the institutions, as well as other matters. MPI has also had Dr. Lindsay as a speaker during a session introducing information about the Institute's student exchange programme with the University.

MPI expected such cooperation to cover research and teaching, as well as exchanges of teachers and students. Dr. Lindsay praised the MPI management's expertise in running a tertiary education facility, and in creating excellent teaching teams and nurturing the student body. He invited Institute students to visit the University for study and exchange and expressed hope that the two institutions could deepen their ties.

共同培養體育碩士 專業人才

由上海體育學院主辦，本院協辦的體育專業碩士學位課程首批研究生於2018年5月進行論文答辯，答辯委員會一致同意通過了2016級13名學生的論文答辯，並建議授予碩士學位，這是本院與上海體育學院共同培養的首批體育專業研究生。

本院與上海體育學院合辦體育專業碩士學位課程於2015年11月經社會文化司批准在澳舉辦，兩校發揮各自的資源優勢進行合作，共同培養應用型體育專業人才。課程採用“雙導師制”，本院導師側重於研究生專項技術能力、實踐應用能力等綜合素質培養。首批體育碩士研究生經過課程學習、實習、開題、預答辯等教學環節，順利完成課程，是本院與上海體育學院在合作辦學上取得的重要成果。

Joint Training of Sport Science Professionals through Master's Programme in Physical Education

The first batch of students in the Master's Programme in Physical Education – that MPI launched with the Shanghai University of Sport – attended the “thesis defence” phase of their programme in May 2018. Thirteen master's students from the 2016 intake successfully completed that phase, becoming the first group of sport science specialists jointly trained by the two institutions.

MPI and the Shanghai University of Sport began co-organising the programme in November 2015 at the Institute, with the approval of the Secretariat for Social Affairs and Culture of the Macao SAR. Since then they have been working together to produce professionals in applied sport science making use of the resources and advantages of the two education centres. The programme operates under a “double-supervisor” system. MPI's supervisor focuses on multiple aspects of student development, including specific skills and other practical abilities. The first batch of students concluded the programme upon completion of relevant studies, internships, thesis work and thesis defence. It was a significant outcome for the educational cooperation between MPI and the Shanghai University of Sport.



與上海體育學院合作培養體育碩士專業人才

—
Collaboration with Shanghai University of Sport to launch Master's programme in Physical Education, and cultivate professionals in that discipline



葡萄牙駐聯合國教科文組織常設代表沈帕奧 獲頒名譽教授銜

“‘當代對話’—翻譯及傳譯，語言教育與葡語教師培訓多學科學術研討會”開幕儀式暨澳門理工學院名譽教授頒授儀式”於2018年4月在本院隆重舉行，本院向葡萄牙駐聯合國教科文組織常設代表沈帕奧（António Sampaio da Nóvoa）頒授名譽教授銜，來自葡萄牙多所著名大學及本澳大學的專家學者，以及本院師生約二百人出席。

沈帕奧對本院授予名譽教授銜表示感謝，並在研討會上作“思考教育、思考未來”的主旨發言。他強調現今無論是基礎教育，還是高等教育，都正在經歷重大的變革，未來的教育必將與當下的模式截然不同。因此，思考未來，找到合適的答案至關重要。本次“當代對話”研討會就是思考未來教育的絕好機會。

本院向葡萄牙駐聯合國教科文組織常設代表沈帕奧
頒授名譽教授證書

—
MPI attributed Honorary Professorship to the
Permanent Delegate of Portugal to UNESCO,
Dr. António Sampaio da Nóvoa

Conferring Honorary Professorship on Permanent Delegate of Portugal to UNESCO, António Sampaio da Nóvoa

The “Opening Ceremony of the Multidisciplinary Conference ‘Contemporary Dialogues’ - Translation and Interpretation, Language Education and Portuguese Language Teaching Training cum Conferment Ceremony of an Honorary Professorship of Macao Polytechnic Institute” was held with due solemnity at the Institute in April 2018. Mr António Sampaio da Nóvoa, Permanent Delegate of Portugal to UNESCO and Honorary Rector of the University of Lisbon, was awarded the title of Honorary Professor by MPI. The event attracted the participation of nearly 200 people.

Mr Sampaio da Nóvoa expressed his gratitude for the professorship and delivered during the Conference a keynote speech entitled “Thinking about Education, Thinking about the Future”. He underscored the notion that fundamental education and higher education had been undergoing such significant changes that it seemed certain that education in the future would be largely different from that of today. On that basis, it was critically important to think about the future and develop understanding of the new direction. He believed the Conference was a great opportunity to engage in thinking on such matters.

佛得角駐華大使 塔尼亞·羅穆阿爾多來訪

為加強友好交流，佛得角共和國駐中華人民共和國大使塔尼亞·羅穆阿爾多（Tânia Romualdo）女士一行於2018年3月來訪本院。

塔尼亞·羅穆阿爾多大使盛讚本院在中國與葡語國家高等教育合作方面貢獻良多，感謝本院為學生提供卓越的學習環境及機會，讓學生充分展示才華、豐富學生的學習實踐經驗，為佛得角共和國培養優秀人才。

為配合國家“一帶一路”倡議，本院於2016年開始招收佛得角學生就讀學位課程，本學年共有60名佛得角學生就讀於國際漢語、博彩娛樂與管理及公共行政課程，學生熱衷學習中國文化及活躍各項體育文娛活動，曾參與中央電視台及澳門各媒體演出，帶動校園學生活動氛圍。

Visit from Cape Verde's Ambassador to China, Tânia Romualdo

A delegation led by Ms Tânia Romualdo, Cape Verde's Ambassador to the People's Republic of China, visited MPI in March 2018, to further exchanges with the Institute.

The Ambassador commended MPI for its substantial role in terms of the higher education collaboration between China and Portuguese-speaking countries, and for training high-calibre professionals for Cape Verde by providing a good learning environment and educational opportunities to students from that nation. Such opportunities enabled students adequately to display their talent and enriched their educational and practical professional experiences.

MPI started enrolling students from Cape Verde in its degree programmes in 2016 in acknowledgement of China's "Belt and Road Initiative". During the academic year, a total of 60 students from Cape Verde studied on MPI international programmes in either Chinese language education; gaming and recreation management; or public administration. They were eager to learn about Chinese culture and were active in attending diverse sport and recreational activities. They also took part in the performances held by China Central Television and Macao media companies and enlivened the atmosphere of student activities on campus.

佛得角駐華大使塔尼亞·羅穆阿爾多（前排左四）參加工多元文化周及看望在本院就讀的佛得角學生

—

Cape Verde's Ambassador to China, Ms Tânia Romualdo (1st row, 4th from left) participated in the MPI Multicultural Week and met MPI students from Cape Verde



世界各地的學者在“第九屆高等教育教與學質量保證的前沿發展”國際學術研討會發表論文

Scholars from around the world presented essays at the 9th "International Conference on the New Frontiers of Teaching and Learning Quality Assurance in Higher Education"



舉辦高教質量保證前沿發展 國際學術研討會

為加強澳門與海內外高等教育機構的合作，本院與亞太教育質量保障組織（APQN）合辦“第九屆高等教育教與學質量保證的前沿發展”國際學術研討會，來自英國、葡萄牙、愛爾蘭、日本、毛里裘斯、內地、香港、澳門等國家及地區的三十多位著名高教專家學者匯聚本院，探討影響高等教育教與學質量的各種因素，分享質量保證領域的創新與前沿發展，共有100多位高校師生參與研討會，與會人員分享學術經驗、交流踴躍，學術碩果收穫累累。

本院一直是高等教育質量保證及學術評審範疇中的先鋒，在2015年及2017年相繼榮獲亞太地區教育質量保障組織頒發的“最佳內部質量保證獎”，本院將繼續致力於優質教學、學術發展及研究，並為學生創造更佳的學習機會及教學環境。亞太地區教育質量保障組織主席張建新教授讚揚本院2017年再次奪得APQN“最佳內部質量保證獎”，成為該組織100多家院校會員中的佼佼者。與會者在這個具有“國際化的視野、本土化的行動”的學術舞台上，圍繞“教與學品質保障”的主題，充分進行經驗交流與思想碰撞，探討教育質量保證的理論與實踐前沿。

International Conference on the Latest Development of Higher Education in Quality Assurance

MPI co-organised with the Asia-Pacific Quality Network (APQN) the “9th International Conference on the New Frontiers of Teaching and Learning Quality Assurance in Higher Education”. This was in order to strengthen the Institute’s partnerships with higher education institutions in and outside Macao. Approximately 30 eminent experts and academics from countries including the United Kingdom, Portugal, Ireland, Japan, Mauritius and China, and from regions including Hong Kong and Macao, took part. They discussed in front of an audience of more than 100 – including university teachers and students – various factors that affect the quality of teaching and education, as well as the latest developments and innovations in quality assurance. They also shared – via enthusiastic exchanges with the attendees – information about their academic experiences. Such exchanges made the conference useful for all participants.

MPI has long been a leader in higher education quality assurance and academic review. It won APQN’s Best/Model Internal Quality Assurance Award respectively in 2015 and 2017. The Institute will continue to dedicate itself to quality education, academic development and research, improving educational opportunities and the educational environment for its students. APQN’s President, Prof. Zhang Jianxin, praised MPI for its achievement in winning the relevant APQN award in 2017, and for being an outstanding APQN member. As a local institution with a global vision, MPI offered an academic stage for exchanges of opinion and experience regarding the topic of quality assurance in teaching and education, and for exploration of cutting-edge theories and practices in this area.

歐盟委員會口譯總司 司長來訪

本院與歐盟委員會合作已逾10年，為加強交流與合作，歐盟委員會口譯總司司長Florika Fink-Hooijer博士、歐盟委員會筆譯總司司長代表Maria Preter女士一行於10月9日來訪，並參觀了“中葡英機器翻譯聯合實驗室”及“同聲傳譯實驗室”。

Hooijer博士讚揚實驗室打造了先進的中葡機器翻譯引擎，為口譯及翻譯工作提供專業的機器翻譯等技術支援，期盼加強與本院的學術合作，共同培養更多翻譯人才。會面中，雙方商討了多個新的學術合作項目，期盼繼往開來，共創美好明天。

本院與歐盟委員會的合作始於2006年，包括：聘請歐盟前主席巴羅佐博士擔任名譽教授、與歐盟合辦翻譯碩士課程、參與歐盟伊拉莫絲世界計劃（Erasmus Mundus）、與歐盟共同為中國內地、澳門及鄰近地區培養了逾百名葡語教師和葡語翻譯人才等在內的卓有成效的合作項目。

歐盟委員會口譯總司司長Florika Fink-Hooijer博士（左六）參訪澳門理工學院中葡英機器翻譯聯合實驗室

—
Director-General of the European Commission's Department for Interpretation Dr. Florika Fink-Hooijer (6th from left) visited MPI's Chinese-Portuguese-English Machine Translation Laboratory

Visit from Director-General of the Department for Interpretation under European Commission

MPI has been working with the European Commission for more than 10 years. To strengthen its exchange and cooperation with the Institute, a delegation from the European Commission, consisting of Dr. Florika Fink-Hooijer, Director-General of the Department for Interpretation, and Ms Maria Preter, representative of the Director-General of the Department for Translation, came to the Institute on 9 October 2017. The delegation paid a visit to MPI's Chinese-Portuguese-English Machine Translation Laboratory and to its Interpretation Laboratory.

Dr. Hooijer commended the sophistication of the Chinese-Portuguese machine translation engine, noting it lent immense support to the tasks of interpretation and translation. She added she hoped to enhance academic cooperation with MPI in nurturing a greater number of professional translators. During the meeting, the two sides explored various areas of academic cooperation, expressing hope that new projects would create even brighter prospects for both sides.

Cooperation between MPI and the European Commission began in 2006 and had included MPI's conferment of an honorary professorship on Dr. José Manuel Durão Barroso, former President of the European Commission. Other milestones had included MPI's participation in the European Commission's Erasmus Mundus Joint Master Degree programme and the two sides' joint efforts in training more than 100 teachers and translators of Portuguese hailing from Mainland China, and from Macao and neighbouring regions.





赴波爾圖大學舉辦藝術聯展及 簽訂合作協議

為推動與葡萄牙高校的藝術合作與交流，本院藝術高等學校師生作品展於2017年9月在葡萄牙波爾圖大學舉行，並與該校簽訂合作協議。是次師生創作聯展共展出33件作品，這也是本院首度在葡萄牙舉辦展覽，開啓了與波爾圖大學交流的新篇章。

本院代表團亦與波爾圖大學、波爾圖大學藝術學院簽訂了合作協議，並到訪波爾圖大學藝術學院，與該院Jose Carlos Paiva院長及多位教師舉行會議，議定多項可以繼續合作交流的方向。為拓展學生海外實習和移地教學據點，落實澳門作為中葡文創平台的發展願景。代表團亦造訪了包括位於波爾圖市的文創中心Porto Art Fest、收藏當代藝術的Serralves基金會、波爾圖市音樂廳Casa da Musica。經過洽談，三方機構都期待與本院進一步交流，為學生提供實習機會。

赴波爾圖大學舉辦本院藝術高等學校師生作品展

—
Exhibition of works by students and teachers at MPI's
School of Arts, held at University of Porto

MPI's Joint Art Exhibition at University of Porto and Cooperation Agreements with the University

MPI held in September 2017 at the University of Porto an exhibition of 33 artworks by teachers and students of MPI's School of Arts. The Institute also signed cooperation agreements with the University to promote their cooperation and exchange in art-related matters. The exhibition, the first ever held by MPI in Portugal, opened a new chapter in the exchange between the Institute and the University of Porto.

MPI's delegation entered into a cooperation agreement respectively with the University and its Faculty of Fine Arts. The delegates visited the Faculty, where they held a meeting with the Faculty Dean, Assistant Professor José Carlos Paiva, and several faculty teachers, and decided together on the areas for further collaboration. In order to expand MPI students' overseas educational opportunities and execute the vision of developing Macao into a cultural and creative platform between China and Portuguese-speaking countries, the delegation visited the Porto Art Fest, a cultural and creative event in Porto; the Serralves Foundation, which has a contemporary art collection; and Casa da Música, to discuss the possibility of those organisations respectively offering internship programmes to MPI students. The three bodies unanimously expressed the view that they looked forward to further talks with the Institute regarding such internships.